

Veronica Porumbacu's *Return from Cythera* (1966): A Conceptual Manifesto of Socialist Feminism

Ovidiu Țichindeleanu, IDEA arts + society

English Veronica Porumbacu (1921-1977) was a Romanian poet and translator who has been unjustly forgotten today due to her proletcultist poems of the 1950s. I argue that her *Return from Cythera* (1966) can be considered a conceptual manifesto of socialist feminism, relying on reflexive eroticism, embodied thought, and historical consciousness.

Bulgarian Вероника Порумбаку (1921-1977) е румънска поетеса и преводач, несправедливо изпаднала в забвение днес поради пролектулистките си поеми от петдесетте години на двадесети век. Твърдя, че нейното *Завръщане от Цитера* (1966) може да се счита за концептуален манифест на социалистическия феминизъм на основата на рефлексивна еротичност, отелеснена мисъл и историческо съзнание.

Chinese Veronica Porumbacu (1921-1977) 是罗马尼亚诗人，翻译家。她今天已被（不公正地）忘却因为她在50年代写过关于无产阶级的诗歌。本文认为她的诗作《从Cythera 返回》（1966）是社会主义女权主义的宣言，因为这首诗包含了昂扬，内在思想，和历史觉悟。

French Veronica Porumbacu (1921-1977) était une poète et traductrice roumaine qui a été injustement oubliée aujourd'hui en raison de ses poèmes proletcultistes des années 1950. Je soutiens que son retour de Cythera (1966) peut être considéré comme un manifeste conceptuel du féminisme socialiste, reposant sur l'érotisme réflexif, la pensée incarnée et la conscience historique.

German Veronica Porumbacu (1921-1977) war eine rumänische Dichterin und Übersetzerin, die zu Unrecht wegen ihrer proletkultischen Gedichte der 50er Jahre in Vergessenheit geraten ist. Hier wird behauptet, dass ihr Werk *Return from Cythera* (Rückkehr aus Cythera) (1966) als Begriffsmanifest des sozialistischen Feminismus betrachtet werden kann, indem man sich auf reflexiven Erotizismus, verkörpertes Denken und historisches Bewußtsein beruft.

Arabic

أوفيدو تيخيندليانو:

مقالة فرونيكا فيرونباكو، عودة من سينما (1966): بيان تصويري للنسوية الاشتراكية

عربي: كانت فرونيكا يورمياكو (1921-1977) شاعرة رومانية ومترجمة وهي، بشكل غير عادل، منسية الآن بسبب أشعارها البروتوكلتية في خمسينيات القرن الماضي. هنا أنا أناقش عملها "الرجوع من سنثيرا" (1966) كبيان تصويري للاشتراكية النسوية يركز على الآثار الجنسية الانعكاسية، التمركز الفكري، والضمير التاريخي.

Kiswahili Veronica Porumbacu (1921-1977) alikuwa mwanamashairi na mtafsiri Mromania ambaye leo amesahaulika kimakosa kutokana na utaalumu wake wa mashairi ya "proletcultist" katika miaka ya 1950. Ninawakilisha hoja kuwa kurejea kwake kutoka kwa *Cythera* (1966) kunaweza kuchukuliwa kama dhana ya ilani ya ujamaa wenye mlengo wa haki za wanawake, uliojengwa juu ya msingi tafakari ya kusisimua, mjumuisho wa mawazo, na umakini wa historia.

Portuguese Veronica Porumbacu (1921-1977) foi uma poetisa e tradutora romena que é hoje injustamente esquecida devido aos seus poemas proletcultistas dos anos 1950. Argumento que seu *Voltando de Cythera* (1966) pode ser considerado um manifesto conceitual do feminismo socialista, sustentando-se no erotismo reflexivo, pensamento corporificado, e consciência histórica.

Romanian Veronica Porumbacu (1921-1977) a fost o poetă și traducătoare uitață pe nedrept, datorită poemelor sale proletcultiste din anii 1950. *Întoarcerea din Cythera* (1966) poate fi considerat un manifest conceptual al feminismului socialist, care se bazează pe erotism reflexiv, gândire corporală și conștiință istorică.

Serbo-Croatian Veronica Porumbacu (Veronika Porumbaku, 1921-1977) je bila rumunska pesnikinja i prevoditeljica. Danas je neopravdano zaboravljena zbog pesama u tradiciji proletkulta koje je pisala u pedesetim godinama 20. veka. U ovom prilogu zastupam gledište da njeno delo *Povratak iz Citere* predstavlja konceptualni manifest socijalističkog feminizma – zbog refleksivnog erotizma, utelovljenog mišljenja i istorijske svesti.

Slovenian Veronica Porumbacu (1921-1977) je bila romunska pesnica in prevajalka, ki je danes neupravičeno pozabljena zaradi svojih proletkulturnih pesmi iz 50-ih let 20. stoletja. V prispevku zagovarjam stališče, da njeno delo *Povratek iz Citere* (1966) lahko razumemo kot konceptualni manifest socialističnega feminizma – zaradi njegove refleksivne erotičnosti, utelešenega mišljenja in historične zavesti.

Spanish Veronica Porumbacu (1921-1977) fue una poeta y traductora rumana quien ha sido injustamente olvidada debido a sus poemas 'prole-cultistas de los años 50. Mantengo aquí que se puede considerar su **Retorno desde Cythera** como un manifiesto conceptual de feminismo socialista, confiando en el erotismo reflexivo, el pensamiento encarnado, y la consciencia histórica.